



AHMED MOHAMED

English-Arabic Translator



Detail-oriented and Professional **English-Arabic** Translator with More than **Nine** (9) Years of Experience in Many Fields of **Translation**.



Bachelor Degree of Arts, English Arabic Translation Department Faculty of Arts, Cairo University Egypt. Grade: 85%

💡 WORK FIELDS

Written Translation

Proofreading

Subtitling

Creative Writing

💻 COMPUTER SKILLS

- 🖨️ Touch Typing: 55 w / minute
- TM Trados & Wordfast
- 👍 Microsoft Office
- 💻 Subtitle Workshop & Aegisub

📶 CONTACT Details

- ✉️ Ahmed.mohamed4806@gmail
- ☎️ +971 0524801446
- +201066117345
- 📍 Cairo, Egypt



Work Experience

Freelancer Translator

2012-2015



A freelance Translator for clients inside or outside Egypt including, but not limited to:

- ✓ Screens International
- ✓ Flitto
- ✓ Providing many individual clients with translation services related to: books, websites, press articles etc.

English Subtitle Translator

2015-2016



Screens International

📍 Beirut,

I translated for the company many TV series, shows, programs, etc. for multiple well-known channels and companies such as:

- ✓ MBC
- ✓ HBO
- ✓ FX Movie

Average minutes translated per day: 50 minutes

Full-time Translator and Proofreader

2017- 2019



Dar Almarjaan Translation services

📍 Dubai

I managed to provide translation and proofreading services for many translation projects in UAE such as:

- ✓ National Bank of Abu Dhabi's Code of Dress
- ✓ Materials of Year of Tolerance event
- ✓ General Civil Aviation Authority's contracts
- ✓ Advertising materials and food menus of Minimum Plaza Hotel, Dubai

Full-time Official Gazette Translator

2019 - 2020



Communication Legal Translation

📍 Dubai

- ✓ I was responsible for the translation of the Table of Contents & Laws (as requested) of the Official Gazette issues of all Emirates of UAE
- ✓ I was responsible for the Organization and the Updating Process of the Company's legal database

Senior English-Arabic Translator

March 21st, 2021- to date

Nagwa Limited

📍 Egypt

I am responsible for the translation of primary, secondary and high school curriculum



Translation Areas of Competence

Legal Translation

Having extensive knowledge of legal terminology and phraseology, I can deal with all types of legal texts (certificates, contracts, court documents etc.) and deliver an English-Arabic faithful and accurate translation satisfactory to courts, Notary Public, embassies and other government authorities.

Marketing Translation

Having an outstanding ability to convey the intended marketing message using the appropriate culturally adaptive Arabic tone, I can deal with all types of advertising, product descriptions, printed marketing materials such as brochures, and booklets as well as website page contents etc.

Medical and Technical Translation

I demonstrate a great potential to deal with all types of English medical and technical texts as well as superior search skills (Internet and/or specialized dictionaries) for determining the appropriate Arabic equivalents of terms and abbreviations.

Education Material Translation

Professional competence in translating school manuals, curriculum, educational website page contents, instructional programs, education courses, books etc. into an error-free, easy-to-comprehend Arabic Language appealing to students, teachers and readers.

Subtitling

Providing genuine, appropriately lined and timed translation of many types of English video materials (with scripts) in an Arabic language style appealing to the average viewer. Work scope includes: movies, T.V shows, courses etc.

Standardized Translation Skills

- ✓ Comprehension of SL text in terms of Lexicon, syntax, pragmatics and style of the source before producing a faithfully translated TL version satisfactory to the target reader.
- ✓ Consulting monolingual (English-English and/or Arabic-Arabic) Dictionaries as well as specialized dictionaries to ensure the appropriate provision of the equivalent idioms and expressions.
- ✓ Extensive knowledge of writing style and grammar rules of classic and standard Arabic (Al-Fusha).
- ✓ Providing grammatically correct, well-expressed, faithfully translated TL texts.
- ✓ Keeping hidden meaning and nuance as accurate as possible
- ✓ Creating and maintaining records, glossaries, translation memories for documents translated.
- ✓ Professional competence in the TL-specific writing style.

Proofreading Skills

- ✓ Excellent proofreading skills with outstanding ability to identify grammar, spelling and punctuation mistakes.
- ✓ Consulting specialized dictionaries for checking the quality of translation and ensuring the proper technical usage in terms of idioms and terminology.
- ✓ Ensuring translated content conveys the original meaning and tone.
- ✓ Giving attention to all details in the text, not only for the linguistic specifications but also for cultural peculiarities.
- ✓ Great Ability to build professional relations with other full-time translators as well as freelance translators, if any, and to manage such relations to the best interest of the client & organization.
- ✓ Effective communication with clients, careful listening to their comments, if any, and delivering them final translated versions accordingly appeals to them.

Miscellaneous Points

Work Capacity: 3000 – 6000 words / 25-50 subtitling minutes per day, depending on the nature of the source.

Specific References: UAE, Egyptian and other references details are available when requested

Any Tests Required: Ready to do all free sample tests not exceeding 500 words / 5 minutes (subtitling)

Certificates: Attested by the Ministries of Foreign Affairs of the United Arab Emirates & Egypt

Thanks for Your Precious Time